Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0416U004309

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 28-10-2016

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Василенко Галина Володимирівна
2. Vasylenko Halyna Volodymyrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 26-10-2016

Спеціальність за освітою: 7.02030302

Місце роботи здобувача: Запорізький національний технічний університет

Код за ЄДРПОУ: 02070849

Місцезнаходження: 69063 м. Запоріжжя, вул. Жуковського, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Запорізький національний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125243

Місцезнаходження: 69600, м. Запоріжжя, вул. Жуковського, 66

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення образу України в англомовних перекладах української поезії другої половини XX століття

2. The Image of Ukraine in the English Translations (Case Study of Ukrainian Poetry of the Second Half of the XXth c. in English Translation)

Реферат/анотація:

1. У дисертації досліджено особливості образної об'єктивації культурного концепту Україна в англомовних поетичних перекладах української лірики другої половини XX століття з позицій культурологічної парадигми, що включає застосування міждисциплінарного підходу, лінгвокультурний та лінгвокогнітивний аспекти перекладознавчого аналізу. Культурний концепт Україна є аксіологічним утворенням, що включає систему ціннісних домінант української культури та має поняттєвий, ціннісний і образний складники. Художнє відображення ціннісних домінант культурного концепту Україна розглядається на об'єктному, суб'єктному і виражальному рівнях образної системи в поетичному перекладі. У роботі виокремлено домінантні властивості ліричного жанру; розкрито світоглядну й ілюстративну роль символів культури в поетичному перекладі; запропоновано поняття амфісиметрії образу в поетичному перекладі. Ключові слова: відтворення, культурний концепт, лірика, образ, образна система, поетичний переклад, трансформації, ціннісні домінанти.

2. The dissertation suggests a comprehensive study of the artistic reflection of the cultural concept Ukraine in the English poetic translations of Ukrainian lyrics. The research is based on the cultural paradigm and includes the interdisciplinary approach, linguistic cultural and cognitive aspects of comparative analysis. The cultural concept Ukraine is an axiological creation that involves the system of Ukrainian dominant values and has notion, value, and image constituent parts. The artistic reflection of Ukrainian dominant values is studied on the object, subject and expression levels of the image system in poetic translation. The work defines dominant features of the lyric genre; reveals the world-view role of cultural symbols in poetic translation; suggests the definition of image amphisymmetry in poetic translation. Key words: cultural concept, dominant values, image, image system, lyrics, poetic translation, reproduction, transformations.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зацний Юрій Антонович

2. Zatsnyi Yuriy Antonovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пермінова Алла Вікторівна

2. Пермінова Алла Вікторівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.